

RESUMEN

En este trabajo final se ha investigado la presencia del catalán en la prensa escrita de las Islas Baleares. Se han examinado tanto las ediciones impresas como los sitios web de los diarios regionales y, además, su uso de Twitter. De este estudio resulta que la presencia del catalán en los diarios regionales de las Islas Baleares es mínima. La mayoría de los diarios regionales es en castellano. En las secciones de opinión también se publican artículos o viñetas en catalán, aunque en menor medida. Además, en la prensa escrita de las Islas Baleares hay una presencia considerable de lenguas extranjeras, debido al turismo y la inmigración.

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| INTRODUCCIÓN..... | 3 |
| 1. LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS ISLAS BALEARES..... | 5 |
| 1.1 El catalán en España..... | 5 |
| 1.2 El catalán en las Islas Baleares..... | 6 |
| 1.2.1 El marco legal..... | 6 |
| 1.2.2 Política lingüística..... | 7 |
| 1.3 El conocimiento del catalán en las Islas Baleares..... | 8 |
| 1.3.1 Datos de los censos de población..... | 8 |
| 1.3.2 Factores que influyen sobre el uso habitual del catalán: el turismo y la inmigración..... | 9 |
| 1.4 Conclusión..... | 10 |
| 2. EL CATALÁN EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN..... | 11 |
| 2.1 El catalán en los medios de comunicación de las Islas Baleares..... | 11 |
| 2.2 La Ley de Normalización Lingüística acerca de los medios de comunicación... | 11 |
| 2.3 Conclusión..... | 12 |
| 3. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN..... | 13 |
| 3.1 Seleccionar los diarios..... | 13 |
| 3.2 Los criterios..... | 13 |
| 3.3 La realización de la investigación..... | 14 |
| 4. RESULTADOS..... | 16 |
| 4.1 La lengua de los diarios impresos..... | 16 |
| 4.2 La presencia del catalán en los artículos de opinión en los sitios web..... | 17 |
| 4.3 La presencia del catalán en Twitter..... | 18 |
| 4.4 Discusión..... | 19 |
| 5. CONCLUSIÓN..... | 21 |
| BIBLIOGRAFÍA..... | 22 |
| APÉNDICES: Los resultados en tablas..... | 26 |

INTRODUCCIÓN

Las Islas Baleares -Mallorca, Menorca, Ibiza y Formentera- forman una de las 17 Comunidades Autónomas de España, con Palma de Mallorca como capital. Este archipiélago, que está situada en el mar Mediterráneo, al sur de Cataluña y al este de Valencia, tiene más de 1,1 millón de habitantes (Instituto Nacional de Estadística, *Cifras de población*) y es uno de los lugares más turísticos de España.

Aunque forman una sola provincia de España, las cuatro islas difieren entre sí. Es decir, al menos hasta hace poco tiempo se han presentado diferencias notables. Así, Mallorca, la mayor y la más poblada de las islas, estuvo una sociedad ‘agrícola y señorial’. Menorca, la isla más oriental, había sido ocupado por mucho tiempo por los franceses y luego por los ingleses y ‘tenía un nivel cultural y una clase media artesana’. Ibiza, que junto con Formentera forma las Pitiusas, ‘constituía una sociedad más que tradicional primitiva, con un índice de analfabetismo muy alto y formas de vida que se mantenían intactas desde una remota antigüedad’ (Siguan, *España plurilingüe* 189).

En las Baleares se habla catalán, que es su lengua propia, al lado del castellano, que es la lengua oficial del Estado. Debido a la Ley de Normalización Lingüística, que fue introducida en 1986, hoy en día en las islas se utiliza el catalán en todos los ámbitos de la sociedad. Por la existencia de dos lenguas se puede considerar las Baleares como una comunidad bilingüe, lo que Miquel Siguan en *Bilingüismo y lenguas en contactas* define así: ‘una sociedad en la que dos [...] lenguas tienen algún tipo de vigencia social, lo cual significa que son usadas en determinadas situaciones de acuerdo con normas explícitas o implícitas’ (32). Siguan añade aquí que en las sociedades bilingües las dos lenguas generalmente no cumplen las mismas funciones ni tienen el mismo estatus. Así, hay un desequilibrio en términos de volumen de población o de generalidad de uso, ‘para hablar así de lengua mayoritaria y lengua minoritaria’ (Siguan, *Bilingüismo* 32).

En este trabajo se analiza cómo se refleja el bilingüismo de las Islas Baleares en la prensa escrita, específicamente en los diarios regionales. Todos estos diarios publican noticias locales, regionales, nacionales e internacionales, aunque la mayoría de las noticias son de los acontecimientos regionales y locales. Según Tom Moring la prensa escrita de una lengua minoritaria es esencial para la estimulación diaria y, además, en la prensa local o regional, el periódico tiene un papel clave con respecto a la organización de la comunidad (Moring 21).

En primer lugar, el trabajo analiza la lengua de las ediciones impresas, examinando las portadas. Moring afirma que tener una presencia física de una lengua minoritaria, como en el periódico, es esencial para la memoria a corto plazo de la comunidad. Eso no puede ofrecer la radio, ni la televisión ni los sitios web (21).

El trabajo, además, analiza la lengua utilizada en las secciones de opinión en los sitios web de los diarios regionales. En cuanto a una comunidad bilingüe, en la sección de opinión es más probable encontrar artículos en ambas lenguas, y no sólo en la lengua principal del periódico. La sección contiene, por ejemplo, cartas de los lectores en las que los lectores se expresan en su lengua preferida. La posibilidad de dirigirse a un medio de comunicación tanto en castellano como en catalán está asegurada por la Ley de Normalización Lingüística.

Por último, el trabajo examina cómo los diarios regionales utilizan Twitter, un servicio interactivo gratuito de Internet que permite a los usuarios publicar mensajes cortos de hasta 140 caracteres y que parece ser utilizado ampliamente por parte de los periódicos para publicar las noticias.

Dado que las Islas Baleares han atraído y siguen atrayendo a muchos turistas e inmigrantes extranjeros, en el trabajo se presta atención también a la presencia del turismo y la inmigración, y su reflejo en la prensa escrita regional.

Siguan afirma sobre esto que 'la sociedad tradicional que utilizaba el catalán en su vida cotidiana y el castellano en las funciones de prestigio, [...], ha dejado paso a una sociedad mucho más mezclada y compleja y en buena parte cosmopolita que valora las lenguas internacionales y que en muchos sectores siente escaso interés por la defensa de la propia lengua' (*España plurilingüe* 193).

Así, este trabajo quiere dar una respuesta a la pregunta ¿En qué medida está presente el catalán en la prensa escrita de las Islas Baleares, siendo una sociedad bilingüe o más bien plurilingüe?

La estructura de este trabajo consta de lo siguiente. El primer capítulo trata la situación lingüística en las Islas Baleares. Se describen aquí las disposiciones legales acerca de la lengua catalana y el conocimiento actual del catalán por parte de la población balear, con el objetivo de aclarar la posición del catalán en coexistencia con el castellano. Además, este capítulo trata el turismo y la inmigración en las Islas Baleares.

El capítulo siguiente se centra en el catalán de los medios de comunicación, tratando tanto los medios de comunicación tradicionales como la importancia de Internet. A continuación, se describe en el tercer capítulo el método de investigación, seguido por los resultados de la investigación en el cuarto capítulo, que incluye también la discusión. El quinto capítulo describe la conclusión del trabajo.

1. LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS ISLAS BALEARES

En la historia de España la lengua catalana ha experimentado tanto tiempos favorables como tiempos menos favorables. Entre el siglo XI y el siglo XIV la lengua florecía, teniendo tanto prestigio como el francés y el italiano. Cuando en el siglo XVI el castellano adquiría cada vez más poder, el prestigio del catalán se deterioraba. Sin embargo, en casa la gente continuaba hablando catalán, de modo que la lengua siempre se ha mantenido en uso. En el siglo XIX era el romanticismo en Europa el que estimulaba la justificación de las culturas nacionales. También surgió la *Renaixença*, un movimiento político que quería hacer del catalán una lengua literaria. A finales del siglo XIX el objetivo de la *Renaixença* era la normalización de la lengua catalana en todos los ámbitos de la sociedad. La lengua florecía de nuevo hasta que comenzó en el siglo XX la Guerra Civil española. Durante muchos años del siglo XX el catalán era una lengua prohibida por el régimen de Franco (Mar-Molinero 32).

En este capítulo se aclara la posición del catalán en España y más específicamente en las Islas Baleares, siendo una comunidad bilingüe en la que el catalán es la lengua minoritaria. Además, en el capítulo se describe la influencia del turismo y la inmigración sobre el catalán.

1.1 El catalán en España

La Guerra Civil española (1936-1939) terminó con la victoria del General Francisco Franco, que aspiraba a una España unida. Para conseguir esta unidad sólo se permitió como lengua oficial el castellano: se consideraba el uso de las lenguas minoritarias como antipatriótico. De esta manera se paró el uso creciente de las lenguas minoritarias que se había iniciado poco antes (Mar-Molinero 12).

Sobre todo en los primeros años de la dictadura la prohibición de las lenguas minoritarias era muy estricta y el uso de lenguas diferentes del castellano fue castigado. Sin embargo, en los años 60 se liberalizó la política lingüística. La muerte de Franco en 1975 significó el regreso a la libertad total de las lenguas minoritarias (Mar-Molinero 12).

Tres años después de la muerte de Franco, en 1978, se entró en vigor la Constitución española, que afirma que el castellano es la lengua oficial de España. La Constitución reconoce también la pluralidad lingüística y cultural que existe en el país:

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

(Constitución española 1978, artículo 3)

De acuerdo con sus respectivos Estatutos de Autonomía, el catalán es lengua cooficial al lado del castellano en Cataluña, Valencia y las Islas Baleares (Siguan, *España plurilingüe* 84). También fuera de España se habla catalán: en Francia (Cataluña Norte) y en Italia (Alghero,

Sardeña), aunque allí no es una lengua oficial y en Andorra, donde el catalán es la única lengua oficial (Cordonet 203). En el año 2013 el número de personas que hablan catalán superó por primera vez los 10 millones según un estudio elaborado por la Xarxa CRUSCAT del Institut d'Estudis Catalans con datos de 2012 (Pradilla et al.).

1.2 El catalán en las Islas Baleares

Las Islas Baleares fueron ocupadas y conquistadas por los árabes en el siglo XIII. La primera conquista fue la de Mallorca en 1229 por el rey Jaime I. En 1235 siguieron Ibiza y Formentera, y por último Menorca en 1287. Desde entonces las Islas Baleares se incorporaron al territorio lingüístico catalán, lo que significa que el catalán es la lengua propia de las Islas Baleares (Ley de Normalización Lingüística 1986, exposición de motivos).

1.2.1 El marco legal

Estatuto de Autonomía

En 1983 se aprobó el Estatuto de Autonomía de las Islas Baleares, como último de las tres comunidades de habla catalana: el Estatuto de Autonomía de Cataluña se había aprobado en 1979 y el de la Comunidad Valenciana en 1982. En 2007 se aprobó la nueva versión del Estatuto de las Islas Baleares, que sustituye la versión anterior (Waas 28). El artículo 4 del Estatuto trata de la lengua propia de las islas, declarando que el catalán coexiste con el castellano como lengua oficial:

1. La lengua catalana, propia de las Illes Balears, tendrá, junto con la castellana, el carácter de idioma oficial.
2. Todos tienen el derecho de conocerla y utilizarla, y nadie podrá ser discriminado por razón del idioma.
3. Las instituciones de las Illes Balears garantizarán el uso normal y oficial de los dos idiomas, tomarán las medidas necesarias para asegurar su conocimiento y crearán las condiciones que permitan llegar a la igualdad plena de las dos lenguas en cuanto a los derechos de los ciudadanos de las Illes Balears.

(Estatuto de Autonomía de las Illes Balears 2007, artículo 4)

Ley de Normalización Lingüística

Elaborando las declaraciones del Estatuto de Autonomía, el Parlamento de las Islas Baleares aprobó en 1986 la Ley de Normalización Lingüística. En artículo 1 de la ley se describen sus objetivos:

1. La presente Ley tiene por objeto desarrollar el artículo 3 del Estatuto de Autonomía, en lo que respecta a la normalización de la lengua catalana, como propia de las Islas Baleares en todos los ámbitos, y garantizar el uso del catalán y del castellano como idiomas oficiales de esta Comunidad Autónoma.
2. Son, por lo tanto, objetivos de la Ley:
 - a) Hacer efectivo el uso progresivo y normal de la lengua catalana en el ámbito oficial y administrativo.

b) Asegurar el conocimiento y el uso progresivo del catalán como lengua vehicular en el ámbito de la enseñanza.

c) Fomentar el uso de la lengua catalana en todos los medios de comunicación social.

d) Crear la conciencia social sobre la importancia del conocimiento y del uso de la lengua catalana por todos los ciudadanos.

(Ley de Normalización Lingüística 1986, artículo 1)

La ley, además, establece que la Universidad de las Baleares tiene la autoridad acerca de la normalización del catalán en la Comunidad Autónoma (Ley de Normalización Lingüística 1986, 3ª disposición adicional).

En las Islas Baleares existen variedades dialectales del catalán, que se llaman respectivamente mallorquín, menorquín e ibicenco (Siguan, *España plurilingüe* 194). Con respecto a las modalidades insulares La Ley de Normalización Lingüística dice lo siguiente:

5. Las modalidades insulares de la lengua catalana serán objeto de estudio y protección, sin perjuicio de la unidad del idioma.

(Ley de Normalización Lingüística 1986, artículo 2)

1.2.2 Política lingüística

En los primeros años después de la introducción de la Ley de Normalización Lingüística, la política balear mostraba poco interés en la promoción del catalán (Siguan, *Bilingüismo* 235). Entre 1983 y 1999 el *Alianza Popular*, que en 1989 se convirtió en el *Partido Popular*, era el partido gobernante. Era un partido político conservador que estaba poco involucrado en la normalización lingüística (Pradilla 66).

A partir de 1999 se prestó más atención a la normalización del catalán. En este año una coalición que se llamaba el *Pacte de Progrés* tomó el poder después de las elecciones. Esta coalición izquierda y nacionalista tenía el poder hasta las elecciones de 2003, que fueron ganadas otra vez por el *Partido Popular*. Desde entonces, el *Partido Popular* (2003-2007) y la coalición (2007-2011) han sido los partidos gobernantes de las islas Baleares. Durante los años en los que las islas fueron gobernadas por el *Partido Popular* se ha prestó menos atención a la situación lingüística, mientras que durante el gobierno de la coalición la atención aumentó (Waas 30).

Desde el 18 de junio de 2011 el Presidente de las Islas Baleares es José Ramon Bauzá, del *Partido Popular* (Govern de Illes Balears, *Presidencia*). Durante su presidencia el *Partido Popular* ha tomado unas decisiones desfavorables para la lengua propia de las islas:

- En diciembre de 2011 el *Partido Popular* cerró la televisión pública de Mallorca por razones económicas. Sin embargo, el *Partido Socialista Obrero Español* (PSOE) pensó que el Partido Popular actuaba 'por motivos más ideológicos que económicos'. La Radiotelevisión de Mallorca (RTVM) emitía casi todo en catalán (Manresa, *El PP cierra la televisión pública de Mallorca*).

- En abril de 2013 el Gobierno balear aprobó el Decreto del Tratamiento Integral de Lenguas (TIL), lo que significa que ‘catalán y castellano tendrán el mismo peso en las aulas para el aprendizaje de todas las materias y, en especial, se incorpora el inglés desde los tres años.’ Cada una de las tres lenguas tendrá una presencia del 30%, y el 10% restante será distribuido por los centros educativos. En los años 80 se introdujo en la enseñanza pública de las Islas Baleares la inmersión en catalán. Manresa, periodista de *El País*, escribió que ‘el ejecutivo del presidente José Ramón Bauzá aplica un cambio de rumbo total a la tradicional política de normalización y uso del catalán en la administración y en las escuelas’ (Manresa, *Baleares sustituye la inmersión en catalán*).
- En octubre de 2013 el Gobierno balear aprobó la Ley de Función Pública, con la que el conocimiento del catalán ya no se considera una obligación para acceder a la Administración (Villanueva).

1.3 El conocimiento del catalán en las Islas Baleares

En las Islas Baleares, el catalán y sus modalidades insulares son ampliamente conocidos, incluso más que en Cataluña (Siguan, *Bilingüismo* 235). Por otro lado, como se explicó anteriormente (en sección la 1.2.2) la promoción de la lengua por la política balear ha sido bastante débil e incluso desfavorable para el catalán en los últimos años.

El turismo y la inmigración también influyen sobre el uso del catalán en las Islas Baleares. Siguan explica: ‘sobre todo es la dedicación preferente al turismo que está teniendo un efecto desfavorable sobre la lengua, tanto por la presencia masiva de extranjeros como porque el aumento de la actividad económica ha provocado una importante inmigración desde la península’ (*Bilingüismo* 235).

1.3.1 Datos de los censos de población

Cada diez años, en los años que terminan en un 1, se efectúa un censo de población en España. Además de este censo, se realiza un padrón municipal en los años que terminan en un 6 (Siguan, *Bilingüismo* 236). El censo de población más reciente se llevó a cabo en 2011.

A continuación se muestran los datos acerca del conocimiento del catalán en 1986, el año en el que se introdujo la Ley de Normalización Lingüística en las Islas Baleares, y los resultados del censo de 2011.

Conocimiento del catalán. Censo de 1986.

| | Población | Lo entienden | Lo hablan | Lo escriben |
|------------------------------------|------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Mallorca | 509.251 100% | 456.697 89,67% | 358.713 70,43% | 81.507 16,0% |
| Menorca | 54.978 100% | 51.992 94,43% | 46.538 84,51% | 14.507 26,38% |
| Ibiza/Formentera | 62.272 100% | 52.296 83,38% | 47.547 61,83% | 7.757 12,37% |
| Total de las Islas Baleares | 626.956 100% | 560.985 89,47% | 452.398 72,15% | 103.771 16,55% |

(Siguan, *España plurilingüe* 190)

De acuerdo con los datos de 1986, 89,47% de la población balear entendía catalán. Las cifras, además, muestran que en Menorca el conocimiento del catalán en 1986 fue más alto, mientras que en Ibiza había menor conocimiento de la lengua propia, sobre todo en la destreza de escribir. Esto se puede explicar por la alta tasa de analfabetismo que había en la isla (Siguan, *España plurilingüe* 189).

Los resultados del censo de población de 2011 son los siguientes:

Conocimiento del catalán. Censo de 2011.

| | Población * | Lo entienden | Lo hablan | Lo escriben | Lo leen |
|--|------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Mallorca | 761.454 100% | 674.377 88,56% | 484.123 63,58% | 345.355 45,35% | 531.137 69,75% |
| Menorca | 84.222 100% | 77.157 91,61% | 62.103 73,74% | 43.664 51,84% | 65.924 78,27% |
| Ibiza/ Formentera | 127.468 100% | 109.698 86,06% | 70.535 55,34% | 49.847 39,11% | 76.724 60,19% |
| Total de las Islas Baleares | 973.144 100% | 861.232 91,32% | 616.761 63,38% | 438.866 45,10% | 673.785 69,24% |

(Instituto de Estadística de las Islas Baleares, *censo de población*)

* Población que participó en el censo. Es decir, no incluye la población de 0-5 años. También faltan los resultados de una parte de la población de 6 años o más (la categoría 'no consta'). Los porcentajes se han calculado sobre la base de los datos conocidos.

Según los datos de 2011 el porcentaje de la población balear que entiende catalán ha aumentado desde 1986, aunque no mucho, hasta el 91,32%. Por otro lado, el porcentaje de personas que habla catalán ha bajado hasta el 63,38% en 2011. Los datos de 2011 también mencionan el porcentaje de personas que lee catalán, lo que es más alto que la población que habla catalán.

El porcentaje de personas que escribe catalán ha aumentado significativamente del 16,55% en 1986 al 45,10% en 2011. Es probable que el aumento tenga que ver con el sistema de inmersión a catalán en la enseñanza pública de las Islas Baleares, que se introdujo en los años 80.

1.3.2 Factores que influyen sobre el uso habitual del catalán: el turismo y la inmigración

Siguan describe así la situación del catalán antes de la llegada del turismo masivo en las Islas Baleares:

‘Hace unos años la isla de Ibiza [...] vivía una existencia puramente tradicional, la población era totalmente autóctona y, aunque la lengua oficial era la española, su lengua habitual era el catalán. De modo que el comprador que entraba en una tienda naturalmente se dirigía en catalán al vendedor.’

(*Bilingüismo* 167)

Sin embargo, la dedicación al turismo, comenzado hace unas décadas, ha producido un desarrollo económico fuerte que ha atraído a muchos inmigrantes de habla castellano procedentes de la península. Eso inevitablemente afecta al uso del catalán por parte de la población autóctona. En el ejemplo del comprador, el impacto del turismo se muestra en que, al entrar en una tienda, el comprador autóctono hoy en día no automáticamente

empezará hablar en su propia lengua, sino más probable en castellano (Siguan, *Bilingüismo* 167).

De acuerdo con un estudio del *Instituto de Estadística de las Islas Baleares* (IBESTAT) de 2010, el 41,75% de la población encuestada (personas de 16 años o más) habla catalán habitualmente, mientras que el 5,79% de la población habla catalán habitualmente, pero no tanto como quisiera. Una décima parte (10,24%) de la población señala que no habla catalán a menudo, porque la gente siempre habla castellano (IBESTAT, *Conocimientos y usos lingüísticos*).

Además de los inmigrantes procedentes de la península, también hay presencia masiva de turistas y residentes extranjeros. De los 13.079.755 turistas que visitaron las Islas Baleares en 2013, más que 4 millón son de Alemania, 3,3 millón son del Reino Unido y 792.347 de los países nórdicos (IBESTAT, *Turismo*). La mayoría de ellos no sabe catalán ni castellano. Los ingleses suelen expresarse en inglés, que es una lengua internacional, de modo que los autóctonos han aprendido un número mínimo de expresiones inglesas con el fin de llevar a cabo una transacción comercial. También los turistas y residentes extranjeros no ingleses, con excepción de los alemanes, suelen utilizar el inglés. Los alemanes producen desde hace unos años una afluencia extraordinaria. Así, la lengua alemana a veces es utilizada por la población balear autóctona para mantener la comunicación con la población extranjera creciente (Siguan, *Bilingüismo* 167). La gran mayoría de los turistas que visitó las Islas Baleares en 2013 tenía como destino principal Mallorca (el 72,57%), mientras que Ibiza y Formentera recibieron el 18,80% de los turistas y Menorca el 8,64% (IBESTAT, *Turismo*).

Según los datos del censo de 1986 la población nacida fuera de las islas era del 30,30% (Siguan, *España plurilingüe* 191); el 1 de enero de 2013 este porcentaje era del 45,46% (IBESTAT, *Padrón*). Hay que tener en cuenta que los porcentajes sólo se refieren a la población censada. Para saber la situación real hay que añadir aún más inmigrantes y una población turística numerosa que no participaban en los censos. Siguan, además, afirma que el turismo ha actuado en contra del prestigio de la lengua catalana en las Islas Baleares (Siguan, *España plurilingüe* 193).

1.4 Conclusión

Aunque la historia la política española no siempre ha sido en favor de la lengua catalana, hoy en día el catalán es una lengua minoritaria con una posición social muy fuerte. Después de la muerte de Franco, la lengua comenzó a desarrollarse de nuevo con el resultado de que en 2013 el número de hablantes superó los 10 millón. Esto es gracias a la legislación, que también aseguró que el catalán sea utilizado en todos los ámbitos de la sociedad en las Islas Baleares. Sin embargo, el catalán en las Islas Baleares tiene que existir al lado del castellano, lo que significa que no se puede considerar natural el uso del catalán. El turismo y la inmigración han causado que en la actualidad sólo una escasa mayoría de la población balear sea autóctona, lo que afecta también al uso del catalán e incluso al uso del castellano.

2. EL CATALÁN EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Los medios de comunicación llevan una lengua, operan a través de una lengua y, sobre todo, desarrollan una lengua (Moring 17). Por eso son importantes para lenguas minoritarias como el catalán. Desde hace unas décadas, Internet ocupa un lugar importante entre los medios de comunicación. A menudo hay más material producido en una lengua minoritaria en Internet que en la prensa escrita tradicional o en los medios de comunicación audiovisuales (Cunliffe 133). Así, de acuerdo con el *VI Informe sobre la situació de la llengua catalana*, el catalán es la decimonovena lengua por número de usuarios en Twitter a escala mundial (Pradilla et al.).

En este capítulo se describe la presencia del catalán como lengua minoritaria en los medios de comunicación tradicionales y, además, el papel que desempeña Internet en su presencia. También se discute aquí la parte de la Ley de Normalización Lingüística acerca de los medios de comunicación.

2.1 El catalán en los medios de comunicación de las Islas Baleares

En 1992 Siguan escribió que ‘en las islas se publican varios periódicos diarios diferentes en cada isla y se distribuyen también los publicados en Madrid y en Barcelona así como un volumen considerable de prensa extranjera destinada al turismo’ (*España plurilingüe* 200). Añade aquí que los diarios publicados en las islas se escriben en castellano, aunque en general incluyen algunos artículos en catalán. En varias poblaciones se publican, además, ‘periódicos locales de periodicidad variable de los que la mayoría están escritos total o parcialmente en catalán’ (Siguan, *España plurilingüe* 200). En cuanto a la radio en las Islas Baleares la presencia del catalán es limitada, como también es el caso en la televisión balear. En las islas sí se pueden captar las emisiones de la televisión catalana de Cataluña (Siguan, *España plurilingüe* 201).

En 1992, sin embargo, Internet todavía no desempeñó ningún papel en el panorama de los medios de comunicación. Internet ofrece a los medios de comunicación nuevas posibilidades, que en primer lugar favorecen a las lenguas mayoritarias en el sentido de que estas lenguas dominan también en el ámbito en línea. Acerca del catalán Siguan sugiere que su debilidad aumenta ‘porque coexiste con el español, que en el mundo actual es una de las grandes lenguas de comunicación internacional. Y es evidente que los procesos de globalización aumentan todavía este desequilibrio’ (Siguan, *Bilingüismo* 348).

Las nuevas tecnologías, sin embargo, también pueden funcionar en favor de las lenguas minoritarias, como el catalán, en el sentido de que se amplía su alcance a través de Internet. En cualquier parte del mundo uno tiene la posibilidad de recibir o compartir información en cualquiera lengua. Lo que es cierto es que las nuevas tecnologías aplicadas en los medios de comunicación causan ‘el contacto y la coexistencia de las lenguas que vehiculan la información’ (Siguan, *Bilingüismo* 350).

2.2 La Ley de Normalización Lingüística acerca de los medios de comunicación

De acuerdo con la Ley de Normalización Lingüística, los medios de comunicación deben cumplir con algunas condiciones, descritas en el título III, artículos 27 a 32, de la ley. Lo que

está central en estos artículos es el hecho de que las Islas Baleares tienen dos lenguas oficiales y que ambas lenguas pueden ser utilizadas por los medios de comunicación. Así, los ciudadanos tienen derecho 'a utilizar el catalán, oralmente o por escrito, en condiciones de igualdad con el castellano, en todos los medios de comunicación social de las Islas Baleares' (artículo 29). El gobierno balear, además, tiene que 'promover el conocimiento y el desarrollo de la lengua y cultura catalanas, especialmente desde la perspectiva de las Islas Baleares' (artículo 27) y 'garantiza el derecho de los ciudadanos a ser informados por los medios de comunicación social tanto en lengua castellana como en lengua catalana' (artículo 29). Acerca del castellano la Ley de Normalización Lingüística dice lo siguiente: '[El gobierno balear] ha de contribuir al fomento del libro y de otras publicaciones en lengua castellana con medidas que potencien su producción editorial y su difusión' (artículo 31).

Según Cormack el término de 'normalización', aunque no es muy conocido en muchos países, ha sido un término útil en relación con los medios de comunicación, y sobre todo en el contexto del catalán:

'It [normalización] puts the emphasis on the processes by which minority languages are not merely rescued, and maintained, but are incorporated into everyday life. The media's ability to construct our sense of everyday life is thereby put into the foreground and the debate then centers on how both media outlets and media content contribute best to this. Clearly, this is closely linked to the public sphere.'

(Cormack, *The Media* 11)

Sin embargo, la planificación lingüística y la normalización de la lengua catalana, que ha empezado en 1986, hoy en día parece ser dificultado por Internet. Es decir, en general la planificación es una actividad de arriba hacia abajo en el sentido de que el gobierno desarrolla un plan que se impone a la población. Los nuevos medios de comunicación, sin embargo, funcionan a través de actividades de abajo hacia arriba, con iniciativas desarrolladas por los usuarios de Internet (Cormack, *Concluding Remarks* 260).

2.3 Conclusión

El hecho de que hay un capítulo particular dedicado a los medios de comunicación en la Ley de Normalización Lingüística, muestra la importancia de los medios de comunicación para el catalán en las Islas Baleares. Durante muchos años la prensa, la radio y la televisión habían determinado el panorama de los medios de comunicación, pero desde los años 90 Internet ocupa un lugar importante al lado de los medios de comunicación tradicionales. Internet puede ampliar la presencia de las lenguas minoritarias. Por otro lado, Internet refuerza la posición de las lenguas mayoritarias.

3. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

3.1 Seleccionar los diarios

Al seleccionar los diarios regionales me he basado en la lista de los diarios regionales publicada en la *Guía de la Comunicación* en el sitio web del gobierno balear. Aquí se clasifican los diarios regionales por isla.

Según la lista hay nueve diarios regionales en el conjunto de las Islas Baleares. La mayoría de los diarios tienen su oficina en la isla de Mallorca: *ARA Balears*, *Diario de Mallorca*, *ELMUNDO/El día de Baleares*, *Majorca Daily Bulletin*, *Mallorca Zeitung* y *Ultima Hora Mallorca*. En Menorca se encuentra la oficina de *Menorca - Es Diari* y en Ibiza se encuentran las de *Diario de Ibiza* y *Ultima Hora Ibiza y Formentera*.

3.2 Los criterios

Para poder examinar la presencia del catalán en los diarios regionales he construido una lista de cinco criterios, teniendo en cuenta tanto la apariencia física del diario como su apariencia digital. La lista consta de los siguientes criterios:

Parte 1 - La lengua de los diarios impresos

La lengua que utiliza el diario en la portada: aunque no era posible tener acceso a las ediciones impresas de los diarios, ha sido posible estudiar las portadas, que son publicadas diariamente en sus sitios web. La portada indica la lengua principal que utiliza el periódico. Además, la lengua utilizada en la portada está presente en la escena callejera.

Parte 2 - La presencia del catalán en los artículos de opinión en los sitios web

La lengua que utiliza el diario en los artículos de opinión: de acuerdo con la información obtenida a través comunicación personal con los diarios, en la sección de opinión también se publican artículos en catalán (en el caso de que el diario publica en castellano) o en castellano (en el caso de que el diario publica en catalán). Así, aunque un periódico publica en gran medida en una determinada lengua, en la sección de opinión es más probable encontrar también artículos en la otra lengua.

Parte 3 - La presencia del catalán en Twitter

La lengua que utiliza el diario en Twitter: de esta manera se puede examinar en qué lengua publican los diarios las noticias en Twitter y, además, si los diarios también publican tuits en la lengua que no es la lengua principal del diario, como también es el caso en la sección de opinión.

El número de seguidores que tiene el diario en Twitter: así se puede ver la cantidad de personas que se enfrentan con la lengua utilizada en Twitter por el diario.

El número de tuits que publica el diario al día: esto hace posible saber cuántas veces los seguidores en Twitter se enfrentan con la lengua utilizada en Twitter por el diario.

3.3 La realización de la investigación

Parte 1 - La lengua de los diarios impresos (apéndice I)

En la mayoría de los casos, cuando observando la portada, inmediatamente está claro en qué lengua publica el diario. Sin embargo, *Menorca - Es Diari* publica tanto artículos en castellano como en catalán en su portada. Así, he observado durante una semana las portadas de los diarios. Las portadas se publican diariamente en el sitio web o en la página de Twitter del diario y también en el sitio web *kiosko.net*.

Parte 2 - La presencia del catalán en los artículos de opinión en los sitios web (apéndice II-V)

Para esta parte de la investigación no era posible coleccionar datos de todos los nueve diarios, dado que los artículos de opinión en el sitio web de *ARA Balears* no son de acceso libre. A través de comunicación personal he recibido información acerca su sección de opinión. Además, *ELMUNDO/El día de Baleares* no tiene un sitio web propio, pero es parte del sitio web de la edición nacional. Por último, los periódicos en inglés y alemán no tienen una sección de opinión.

Así, quedan *Diario de Mallorca*, *Diario de Ibiza*, *Menorca - Es Diari*, *Ultima Hora* y *Ultima Hora Ibiza y Formentera*. En primer lugar, he visitado los sitios web de estos diarios para ver qué tipo de artículos de opinión tienen en común. *Diario de Mallorca*, *Diario de Ibiza* y *Menorca - Es Diari* publican cada día las firmas del día, que son artículos de opinión escritos por editores del periódico. En el caso de *Diario de Mallorca* y *Diario de Ibiza*, las firmas del día incluyen también los editoriales. Además de las firmas del día, estos tres diarios publican las cartas de los lectores, que son artículos de opinión enviados por los lectores. Todos los cinco diarios publican diariamente una o más viñetas.

Aunque *Ultima Hora* y *Ultima Hora Ibiza y Formentera* tienen un propio sitio web, los diarios comparten su sección de opinión. Por eso, los resultados de ambos periódicos son los mismos y juntados en una sola tabla.

Durante una semana he coleccionado los artículos de opinión y las viñetas de los cinco periódicos, visitando los sitios web diariamente. Además, me he contactado con los diarios a través del correo electrónico. En una breve encuesta me he informado acerca de la lengua de los periódicos y su política lingüística. Sin embargo, no todos los diarios han respondido.

Parte 3 - La presencia del catalán en Twitter (apéndice VI)

Durante una semana he visitado las páginas de Twitter de los nueve diarios, que se puede encontrar a través un enlace en sus sitios web. De esa manera era posible contar el número de tuits que publica cada periódico diariamente y observar en qué lengua los diarios escriben en Twitter. El número de tuits también contiene los retuits. Además, he observado el número de seguidores en Twitter de cada periódico en un día fijo.

Anotación

El 15 de junio de 2014, en la semana de la investigación, el diario *Ultima Hora Ibiza y Formentera* dejó de existir bajo este nombre. El nuevo periódico, que se llama *Periódico de Ibiza y Formentera-Ultima Hora*, ha surgido de un acuerdo entre el *Grupo Prensa Pitiusa* y el *Grupo Serra*. La página de Twitter de *Ultima Hora Ibiza y Formentera*, @uhibiza, se ha

cambiado a @periodico_gpp, pero todavía contiene los mismos tuits y el número de seguidores.



Periódico @periodico_gpp · 14 jun.

Después de 17 años, @uhibiza se despide para dar paso al nuevo PERIÓDICO DE IBIZA Y FORMENTERA @periodico_gpp.

Tuit de *Ultima Hora Ibiza y Formentera* de 14 de junio de 2014

Ultima Hora Ibiza y Formentera compartía en el sitio web la sección ‘participa’ con *Ultima Hora*, la edición de Mallorca. El nuevo periódico también comparte esta sección con *Ultima Hora*. Así, he incluido los datos de *Periódico de Ibiza y Formentera - Ultima Hora* de 15 de junio de 2014 en la investigación, como son datos de *Ultima Hora Ibiza y Formentera*.

4. RESULTADOS

4.1 La lengua de los diarios impresos

De los nueve diarios mencionados por la Guía de la Comunicación, sólo un diario publica íntegramente en catalán (11,11%), que es *ARA Balears*. En 2013 *ARA Balears* sustituyó *dBalears (Diari de Balears)*, que hasta entonces había sido el único periódico en catalán en las islas. Hoy en día *dBalears* sólo tiene un reducto en la red.

De los otros diarios regionales, seis publican en castellano (66,66%): *Diario de Mallorca*, *Diario de Ibiza*, *Ultima Hora* (Mallorca), *Ultima Hora* (Ibiza y Formentera) *Menorca - Es Diari* y *EL MUNDO/ El día de Balears*. Sólo en la portada de *Menorca - Es Diari* se observan tanto el castellano como el catalán, aunque hay mínima presencia del catalán y exclusivamente en las noticias locales.

Además de los diarios en catalán y castellano, hay dos periódicos en lenguas extranjeras (22,22%): *Mallorca Daily Bulletin* (inglés) y *Mallorca Zeitung* (alemán).

MENORCA Miércoles 18 de junio 2014 Precio 1,20 €

EDITORIAL MENORCA S.A. | Año LXXIII. Número 23.188 | DEPÓSITO LEGAL ME-1-1958 www.menorca.info

Un nou espai per a l'art de Sant Joan al Museu Diocesà
La sala exhibeix les obres que han estat portada de la revista del 'Menorca' des de 1982 fins avui. ■ MIRA 23

Pol Marban guanya el Saló de Primavera de l'Ateneu de Maó
L'autor des Castell aconsegueix el Premi de Pintura Guillermo de Olives amb l'obra «Embarranc». ■ CULTURA 26

DES D'AVUI La camiseta de Sant Joan a les llibreries de Ciutadella per 2,90 €

FIESTAS DE CIUTADELLA ▶ La operativa del dique se multiplica por siete. ■ TEMA DEL DÍA 4 y 5

Las navieras auguran un Sant Joan «histórico» con 30.000 pasajeros

Maó instalará cámaras para combatir los actos incívicos
El sistema, que implantará una empresa privada a cambio de quedarse con el 55% de las multas, captará a los vehículos que incumplen la normativa. ■ LOCAL 7

Es Castell amplía los usos del cuartel del 'banco malo': podrá

Artículos en catalán y castellano en la portada de *Menorca - Es Diari* de 18 de junio de 2014

4.2 La presencia del catalán en los artículos de opinión en los sitios web

La tabla siguiente muestra los porcentajes de artículos en catalán publicados por los diarios en una semana.

Tabla 1. El porcentaje de los artículos en catalán en la sección ‘opinión’ o ‘participa’, basado en los datos de una semana.

| Diario | Firmas del día y editoriales | Cartas de los lectores | Humor/Viñeta |
|---|------------------------------|------------------------|-----------------|
| <i>Diario de Mallorca</i> | 8,77% (5/57) | 35,71% (5/14) | 0,00% (0/14) |
| <i>Diario de Ibiza</i> | 8,77% (5/57) | 28,57% (2/7) | 56,25% (4,5/8)* |
| <i>Menorca - Es Diari</i> | 37,04% (10/27) | 60,00% (3/5) | 66,67% (4/6) |
| <i>Ultima Hora y Ultima Hora Ibiza y Formentera</i> | - | - | 70,00% (3,5/5)* |

* Hay una o más viñetas que contienen tanto el castellano como el catalán

Diario de Mallorca (Grupo Editorial Prensa Ibérica)

Las firmas del día en el sitio web de *Diario de Mallorca* eran de 200 a 1200 palabras. El diario publicaba un promedio de ocho firmas del día. Cada día sólo había una o incluso ninguna firma en catalán.

La presencia del catalán en las cartas de los lectores de *Diario de Mallorca* variaba de un mínimo del 0% a un máximo del 50% por día. Las cartas de los lectores eran más cortas que las firmas del día, con un promedio debajo de las 300 palabras. La lengua utilizada en las viñetas era el castellano en todos los casos.

Acerca de la política lingüística de *Diario de Mallorca* Antoni Agüera Mayol asegura que ‘la información es íntegramente en castellano; sólo algunos artículos de opinión -más bien pocos- son en catalán, y esto normalmente viene predeterminado por una decisión personal de cada autor’ (Antoni Agüera Mayol, Grupo Serra; comunicación personal).

Diario de Ibiza (Grupo Editorial Prensa Ibérica)

Las firmas del día de *Diario de Ibiza* eran de 150 a 1200 palabras. En tres días no había ninguna firma del día en catalán. Las cartas de los lectores no se habían publicado cada día. En los días que sí se publicaron las cartas de los lectores, había una o ninguna en catalán. Una escasa mayoría de las viñetas era en catalán.

En una comunicación personal *Diario de Ibiza* afirma que ‘el criterio que aplica *Diario de Ibiza* es el uso exclusivo del castellano en la información y el uso indistinto de castellano y catalán en las páginas de opinión.’ El diario, además, tiene un suplemento semanal dedicado al público joven, que se escribe íntegramente en catalán (*Diario de Ibiza*; comunicación personal).

Menorca - Es Diari (Grupo Serra)

Menorca - Es Diari es el diario con más presencia del catalán en los artículos de opinión. En el caso de las firmas del día, el 50% era en catalán. Sin embargo, todos los editoriales eran en castellano. En cuanto a las cartas de los lectores y las viñetas, la mayoría era en catalán.

Ultima Hora y Ultima Hora Ibiza y Formentera (Grupo Serra)

En la sección ‘participa’ de *Ultima Hora* y *Ultima Hora Ibiza y Formentera* no se publican firmas del día ni editoriales ni cartas de los lectores. En cuanto a las viñetas la mayoría era en catalán.

En una comunicación personal *Ultima Hora Ibiza y Formentera* afirma que se escribe el periódico en castellano,

‘aunque también se inserta algún texto en catalán, como algunas viñetas o artículos de opinión. En esos casos permitimos que los columnistas o colaboradores se expresen en catalán, si lo desean, pero la lengua utilizada para las informaciones es al cien por cien el castellano.’

(Daniel Azagra, Jefe de Local *Ultima Hora Ibiza*; comunicación personal)

ARA Balears (ARA)

En cuanto a la lengua en la sección de opinión, *ARA Balears* afirma:

‘Los artículos de opinión en el *ARA Balears* siempre son en catalán, a menudos traducidos, ya que muchos de los artículos son del New York Times etc. En el caso de las cartas del director sí que las publicamos en castellano si así lo solicitan. Aunque esto ocurre en contadas ocasiones.’

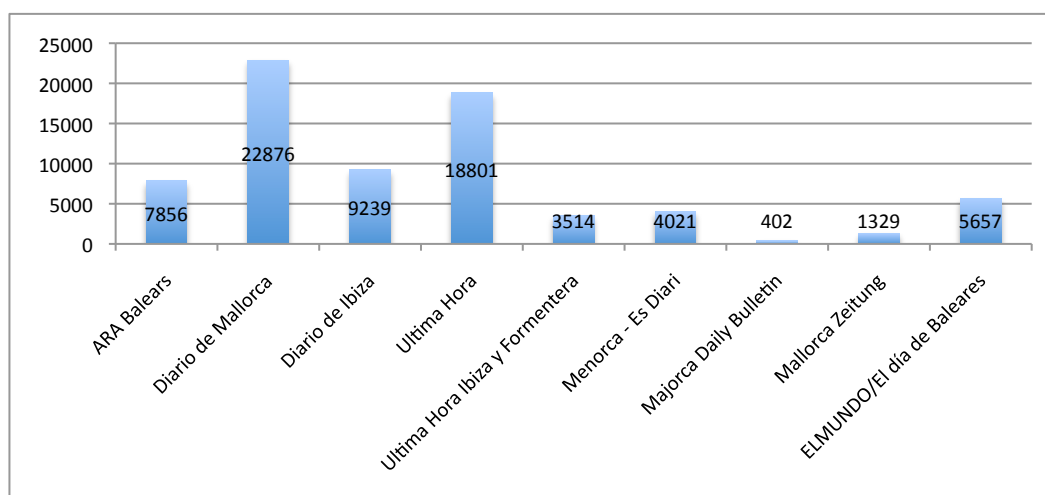
(Nila Crespí, ARA Balears; comunicación personal)

4.3 La presencia del catalán en Twitter

Cada uno de los diarios de las Islas Baleares tiene una página en Twitter. La lengua principal en Twitter coincide en todos los casos con la lengua en el sitio web y en la portada del diario. En el caso de *Menorca - Es Diari*, esto significa que, aunque la mayoría de los tuits son en castellano, también a veces hay tuits en catalán. Esporádicamente se puede encontrar tuits o retuits en catalán en las páginas de Twitter de *Diario de Mallorca*, *Diario de Ibiza*, *Ultima Hora* y *Ultima Hora Ibiza y Formentera*. Todos los tuits de *ELMUNDO/El día de Baleares* son en castellano y los de *Mallorca Zeitung* en alemán.

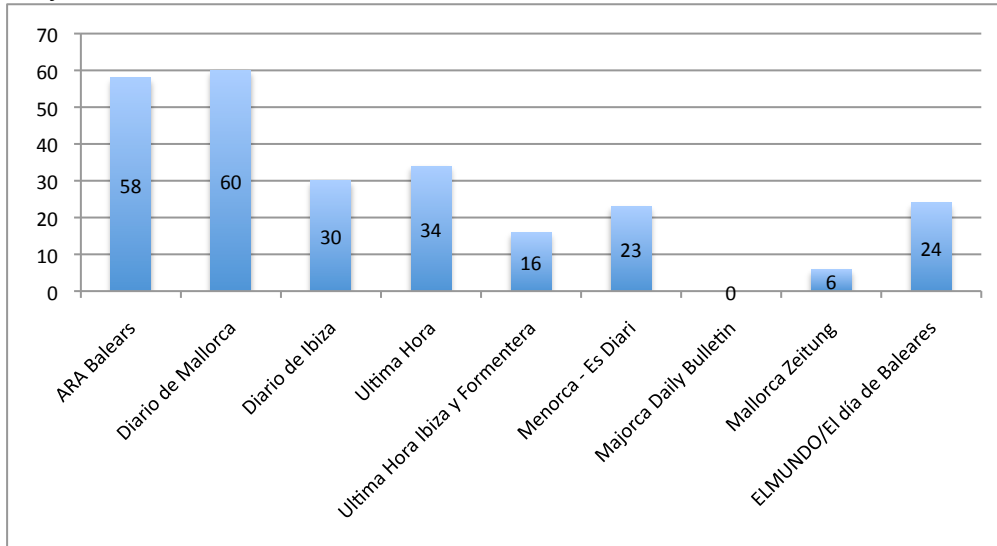
El siguiente gráfico muestra el número de seguidores de los diarios el 12 de junio de 2014.

Gráfico 1. El número de seguidores en Twitter el 12 de junio de 2014.



El 12 de junio de 2014, *Diario de Mallorca* tuvo el mayor número de seguidores. Este diario publica en castellano, lo que significa que sus 22.876 seguidores reciben un promedio de 60 tuits en castellano al día. *Diario de Mallorca* es el diario regional que publica más tuits al día por término medio.

Gráfico 2. El número de tuits al día.



Todos los diarios publican tuits diariamente, con excepción de *Majorca Daily Bulletin*, que no ha sido activo en Twitter desde septiembre de 2013.

El único periódico que publica íntegramente en catalán, *ARA Balears*, tuvo 7.856 seguidores y un promedio de 58 tuits al día. Sin embargo, en todas las jornadas laborales *ARA Balears* tenía el mayor número de tuits, con un máximo de 80 tuits. Así, aunque este diario tiene menos seguidores que *Diario de Ibiza* y *Ultima Hora*, sus seguidores reciben tuits con más frecuencia.

4.4 Discusión

Este trabajo no incluye toda la prensa escrita en las Islas Baleares, de manera de que no se puede aplicar la conclusión a la prensa escrita de las Islas Baleares en general, sino solamente a los diarios regionales que están en la lista de la *Guía de la Comunicación*. En futuros estudios se podrían considerar también las revistas, la prensa escrita local o la prensa no diaria.

La desaparición de *Ultima Hora Ibiza y Formentera* y la aparición *Periódico de Ibiza y Formentera-Ultima Hora* muestran que el panorama de los medios de comunicación es muy variable. En este momento no se puede decir si el nuevo periódico tiene la misma política lingüística como *Ultima Hora Ibiza y Formentera*, dado que el Grupo Prensa Pitiusa afectará a la política lingüística también. Tampoco se puede decir si *Periódico de Ibiza y Formentera - Ultima Hora* publicará un igual número de tuits al día.

Hasta el momento, al estudiar las portadas de *Periódico de Ibiza y Formentera-Ultima Hora*, llama la atención que el diario resume las noticias más importantes en inglés, lo que también indica la presencia considerable de turistas y residentes extranjeros en las Islas Baleares.

**Ultima
Hora**

Temperaturas hoy
28° / 17°
MAYOR MINIMA
▶ Soleado y lluvioso
▶ Humedad 69%
▶ Temperatura del mar 23°

**'Hard Rock', vida
nueva y glamour**

▶ Nile Rodgers brilla en el bautizo del Hotel
● DISCRETO • Página 14



**TODAY IN IBIZA
& FORMENTERA**
The most important news
items from this edition,
summarised and translated
into English • Página 17

PERIÓDICO de IBIZA

GRUPO PRENSA PITUSA

Y FORMENTERA

www.periódicodelbiza.es

Eivissa, domingo, 15 de junio de 2014 / Precio: 2,20 € / Año CXXI. Número 38.509

La portada de *Periódico de Ibiza y Formentera-Ultima Hora* de 15 de junio de 2014

Aunque la mayoría de los artículos publicados eran en castellano, se ha observado que muchas veces los diarios sí utilizan las denominaciones catalanas cuando hablan, por ejemplo, de las ciudades de las islas Baleares o de términos relacionados con el Gobierno balear.

5. CONCLUSIÓN

A base de lo que se ha investigado en este trabajo final se puede contestar a la pregunta *¿En qué medida está presente el catalán en la prensa escrita de las Islas Baleares, siendo una sociedad bilingüe o más bien plurilingüe?*

El catalán, que debe existir al lado del castellano, ha sido ampliamente conocido en las Islas Baleares en las últimas décadas. Esto se puede dedicar por parte a la legislación que ha funcionado en favor del catalán y, principalmente, a la Ley de Normalización Lingüística. Sin embargo, la presencia considerable de turistas e inmigrantes ha afectado el uso habitual del catalán. Con la existencia de dos diarios regionales en lenguas extranjeras, esto también se manifiesta en la prensa escrita. Sólo un diario regional publica íntegramente en catalán (*ARA Balears*), lo que significa que la oferta de diarios regionales en catalán en las Islas Baleares es menor que la oferta de los diarios regionales en lenguas extranjeras. La mayoría de los periódicos publican en castellano.

A pesar de que sólo hay un periódico regional íntegramente escrito en catalán, la mayoría de los diarios regionales en castellano muestran, en mayor o menor medida, la presencia del catalán. Esto es particularmente el caso en la sección de opinión. Aquí se refleja el bilingüismo de las Islas Baleares.

En *Menorca - Es Diari* hay más presencia del catalán que en los otros diarios en castellano, tanto en el sitio web como en Twitter, e incluso utiliza el catalán en la portada. La mayor presencia del catalán en *Menorca - Es Diari* coincide con el hecho de que el conocimiento de la lengua catalana es mayor en la isla de Menorca, donde el 78,27% de la población sabe leer catalán.

En cuanto a Twitter, la mayoría de los tuits publicados por los diarios regionales son en castellano. Así, también en Internet la presencia del catalán está por debajo de la presencia del castellano. Por otro lado, hay más presencia del catalán que de las lenguas extranjeras en las páginas de Twitter de los diarios regionales.

Se puede sacar la conclusión de que la presencia del catalán en los diarios regionales de Islas Baleares es mínima, tanto en papel como digital, debido a su carácter de lengua minoritaria al lado del castellano, y la presencia de algunas lenguas extranjeras debido al turismo.

BIBLIOGRAFÍA

Libros

Cordonet, Júlia y David Forniès. "Legislating the Language of Cinema: Developments in Catalonia." *Social Media and Minority Languages: Convergence and the Creative Industries*. Bristol: Multilingual Matters, 2013. 202-211. Print.

Cormack, Mike. "Concluding Remarks: Towards an Understanding of Media Impact on Minority Language Use." *Social Media and Minority Languages. Convergence and the Creative Industries*. Bristol: Multilingual Matters, 2013. 255-265. Print.

Cormack, Mike. "The Media and Language Maintenance." *Minority Language Media: Concepts, Critiques and Case Studies*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 52-68. Print.

Cunliffe, Daniel. "Minority Languages and the Internet: New Threats, New Opportunities." *Minority Language Media: Concepts, Critiques and Case Studies*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 133-150. Print.

Mar-Molinero, Clare. *The Spanish speaking world: A practical introduction to sociolinguistic issues*. Londres: Routledge, 1997. Print.

Moring, Tom. "Functional Completeness in Minority Language Media." *Minority Language Media: Concepts, Critiques and Case Studies*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 17-33. Print.

Pradilla Cardona, Miquel. "The catalan-speaking communities." *Multilingualism in Spain*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. 58-90. Print.

Siguan Soler, Miguel. *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza Editorial, 2001. Print.

Siguan Soler, Miguel. *España plurilingüe*. Madrid: Alianza Editorial, 1992. Print.

Sitios web

"Censo de población. Censo 2011." *Instituto de Estadística de las Islas Baleares*. No fecha. Web. 22 de junio de 2014. <http://ibestat.caib.es/ibestat/estadistiques/9cc677ad-ced2-475a-9e57-e0193466a532/44d2e222-954a-404b-993d-5a94b0305d68/es/I101004_ca02.px>

"Cifras de población a 1 de enero de 2013. Resultados definitivos." *Instituto Nacional de Estadística*. 10 de diciembre de 2013. Web. 23 de junio de 2014. <<http://www.ine.es/jaxi/menu.do?type=pcaxis&path=/t20/p321/serie/def&file=pcaxis>>

"Conocimientos y usos lingüísticos (2010)." *Instituto de Estadística de las Islas Baleares*. No fecha. Web. 18 de mayo de 2014. <http://ibestat.caib.es/ibestat/estadistiques/d5c5d125-653a-4fdc-b243-e9b590431f53/f915bb42-ac76-409c-8d22-24e232bf1209/es/I902002_p300.px>

“Guía de la Comunicación.” *Govern de Illes Balears*. No fecha. Web. 12 de junio de 2014.
<<http://guiacomunicacio.caib.es/gcofront/categoria.htm?id=10100&lang=es#id=10102>>

“Periódicos de Baleares, España.” *Kiosko.net*. No fecha. Web. 20 de junio de 2014.
<<http://kiosko.net/es/geo/Baleares.html>>

“Padrón (cifras de población, 2013).” *Instituto de Estadística de las Islas Baleares*. No fecha. Web. 12 de mayo de 2014.
<<http://ibestat.caib.es/ibestat/estadistiques/poblacio/padro/2acef6cf-175a-4826-b71e-8302b13c1262>>

“Presidencia.” *Govern de Illes Balears*. No fecha. Web. 23 de junio de 2014.
<<http://www.caib.es/govern/president/index.do?lang=es>>

“Turismo. Flujo de turistas (2013).” *Instituto de Estadística de las Islas Baleares*. No fecha. Web. 23 de junio de 2014.
<http://ibestat.caib.es/ibestat/estadistiques/043d7774-cd6c-4363-929a-703aaa0cb9e0/ef88f7cf-8e0b-44e0-b897-85c2f85775ec/es/l208002_3001.px>

Artículos en línea

Manresa, Andreu. “Baleares sustituye la inmersión en catalán por el trilingüismo en las escuelas.” *El País*. 19 de abril de 2013. Web. 14 de junio de 2014.
<http://sociedad.elpais.com/sociedad/2013/04/19/actualidad/1366393822_422298.html>

Manresa, Andreu. “El PP cierra la televisión pública de Mallorca.” *El País*. 9 de diciembre de 2011. Web. 14 de junio de 2014.
<http://politica.elpais.com/politica/2011/12/09/actualidad/1323452049_798857.html>

Pradilla Cardona, Miquel, et al. “VI Informe sobre la situació de la llengua catalana (2012).” *Plataforma per la Llengua*. 13 de noviembre de 2013. Web. 11 de junio de 2014.
<<https://www.plataforma-llengua.cat/media/assets/3978/informe2012.pdf>>

Villanueva, Nati. “El TC avala que el catalán sea un «mérito», y no un «requisito», para los funcionarios baleares.” *ABC*. 2 de octubre de 2013. Web. 14 de junio de 2014.
<<http://www.abc.es/espana/20131002/abci-catalan-baleares-201310021159.html>>

Waas, Ineke. “Tesina final de la Maestría Comunicación Intercultural. Actitudes lingüísticas en las islas Baleares.” *Universidad de Utrecht*. diciembre de 2008. Web. 30 de mayo de 2014.
<<http://dspace.library.uu.nl/handle/1874/33533>>

Leyes y estatutos

“Constitución Española.” *Boletín Oficial del Estado*. 27 de septiembre de 2011. Web. 23 de junio de 2014.
<<http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1978-31229>>

“Ley 3/1986, de 19 de abril, de Normalización Lingüística.” *Boletín Oficial del Estado*. 19 de julio de 2012. Web. 23 de junio de 2014.

<<http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1986-19091>>

“Ley Orgánica 1/2007, de 28 de febrero, de reforma del Estatuto de Autonomía de las Illes Balears.” *Boletín Oficial del Estado*. 17 de julio de 2010. Web. 23 de junio de 2014.

<<http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2007-4233>>

Diarios regionales

Sitios web

ARA Balears. Web. 16 de junio de 2014. <<http://www.arabalears.cat/>>

Diario de Ibiza. Web. 18 de junio de 2014. <<http://www.diariodeibiza.es/>>

Diario de Mallorca. Web. 16 de junio de 2014. <<http://www.diariodemallorca.es/>>

ELMUNDO/El día de Baleares. Web. 23 de junio de 2014.

<<http://www.elmundo.es/baleares.html>>

Majorca Daily Bulletin. Web. 13 de junio de 2014. <<http://majorcadailybulletin.com/>>

Mallorca Zeitung. Web. 15 de junio de 2014. <<http://www.mallorcazeitung.es/>>

Menorca - Es Diari. Web. 18 de junio de 2014. <<http://menorca.info/>>

Periódico de Ibiza y Formentera - Ultima Hora. Web. 18 de junio de 2014.

<<http://periodicodeibiza.es/>>

Ultima Hora. Web. 16 de junio de 2014. <<http://ultimahora.es/>>

Ultima Hora Ibiza y Formentera. Web. 14 de junio de 2014.

<<http://ultimahora.es/ibiza.html>>

Páginas de Twitter

ARA Balears. Web. 17 de junio de 2014. <<https://twitter.com/ARAbalears>>

Diario de Ibiza. Web. 17 de junio de 2014. <https://twitter.com/Diario_de_ibiza>

Diario de Mallorca. Web. 17 de junio de 2014. <<https://twitter.com/diariomallorca>>

ELMUNDO/El día de Baleares. Web. 17 de junio de 2014.

<<https://twitter.com/elmundobaleares>>

Majorca Daily Bulletin. Web. 16 de junio de 2014.

<<https://twitter.com/MajorcaDaily>>

Mallorca Zeitung. Web. 17 de junio de 2014. <https://twitter.com/mz_tweets>

Menorca - Es Diari. Web. 17 de junio de 2014. <<https://twitter.com/esdiarimenorca>>

Periódico de Ibiza y Formentera - Ultima Hora. Web. 18 de junio de 2014.
<https://twitter.com/periodico_gpp>

Ultima Hora. Web. 17 de junio de 2014. <<https://twitter.com/uhtmlorca>>

Ultima Hora Ibiza y Formentera. Web. 13 de junio de 2014. <<https://twitter.com/uhibiza>>

Comunicación personal

Agüera Mayol, Antoni. "Información Grupo Serra." Mensaje al editor. 30 de mayo de 2014. Correo electrónico.

Azagra, Daniel. "Uso de catalán y castellano." Mensaje al editor. 30 de mayo de 2014. Correo electrónico.

Crespí, Nila. "Uso de catalán/castellano." Mensaje al editor. 30 de mayo de 2014. Correo electrónico.

Diario de Ibiza. "Castellano/catalán en Diario de Ibiza." 28 de mayo de 2014. Correo electrónico.

APÉNDICES: Los resultados en tablas